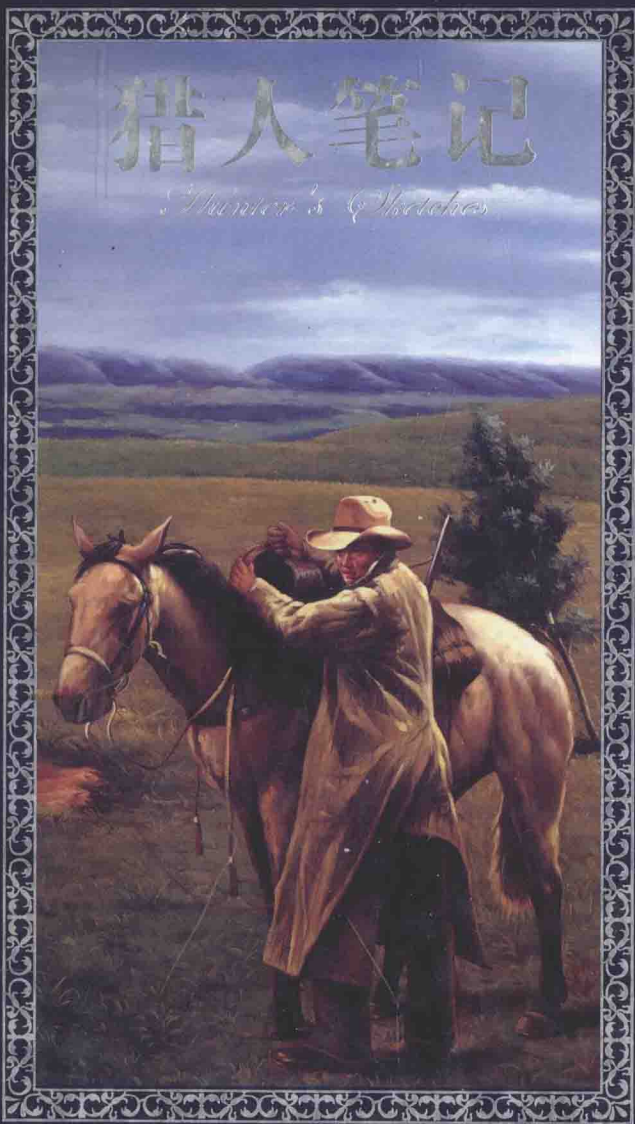


全译本

世界文学名著典藏

猎人笔记

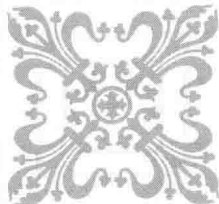
Hunter's Sketches



[俄国] 伊凡·屠格涅夫/著

肖玉红/译

广州出版社



世·界·文·学·名·著·典·藏

A Treasury of World's Classics

猎人笔记



[俄国] 伊凡·屠格涅夫 著

肖玉红 译

广州出版社



图书在版编目(CIP)数据

猎人笔记 / (俄斯) 屠格涅夫著; 肖玉红译. — 广州: 广州出版社, 2007. 1

(世界文学名著典藏)

ISBN 978-7-80731-420-2

I. 猎… II. ①屠…②肖… III. 中篇小说—俄国—近代
IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 006823 号

Hunter's Sketches

书 名 猎人笔记
责任编辑 杨 斌
责任校对 王燕磊
封面设计 广为文化传播有限公司
插图绘画 张馨引
装帧设计 李 英

出版 广州出版社
(地址: 广州市人民中路同乐路 10 号 邮政编码: 510121)
印刷 广州丰彩彩印有限公司
(地址: 广州市大观路科学城莲花砚路丰彩工业园
邮政编码: 510660)

规格 889mm × 1194mm 1/32 印张 13.375
字数 309 千字 插画 6 幅
版次 2007 年 1 月第 1 版 印次 2007 年 3 月第 1 次
印数 1 ~ 8000 册

书号 ISBN 978-7-80731-420-2
定价 21.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系)



世界文学名著典藏

HUNTER'S SKETCHES

《世界文学名著典藏》编委会

主编: 李书芳

编委 (排名不分先后):

陈久水 陈丽丽 程 岑

戴玉芳 纪晓星 李荣华

林立新 潘解放 唐恒志

唐 健 王 胜 王晓娟

吴 畏 杨法坤 杨正磊

叶道平 邹贤琳

前言

A Treasury of World's Classics



《猎人笔记》的作者伊凡·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫是俄国十九世纪伟大的批判现实主义作家，俄国和世界现实主义文学的奠基者之一。他自十九世纪四十年代开始登上俄国文坛，在四十余年的笔耕生涯中创作了被誉为“艺术编年史”的六部长篇小说，以及大量的中短篇小说、特写、戏剧、抒情诗、叙事诗、散文诗等各种体裁的文学作品，并撰写了相当数量的文学评论、回忆录和文学书信等作品。许多作家都对屠格涅夫给予极高的评价，称他为“俄罗斯语言的巨匠”。

屠格涅夫之所以赢得世界性的声誉，主要是由于其作品所表现的诗意的现实主义、鲜明的人道主义和民主主义倾向。

一八一八年十月二十八日，屠格涅夫出生于俄罗斯中部奥廖尔省的一个贵族家庭，他的母亲瓦尔瓦拉·彼得罗芙娜·屠格涅娃是个脾气暴躁的大农奴主，拥有五千多个农奴，领地上有二十多个村子，面积相当于当时法国的两个省。屠格涅夫的母亲是一个专横暴戾的女人，他小时候经常挨她的揍；奴隶忘记向她鞠躬，就会被她流放到西伯利亚；屠格涅

屠格涅夫的父亲谢尔盖·尼古拉耶维奇是个温文尔雅的退职军官，终日迷失在自家的辽阔领地上，厮守在漂亮女奴的身边。屠格涅夫的童年是在母亲的庄园里度过的。这个富有的贵族之家对屠格涅夫的成长产生了极其深刻的影响。屠格涅夫从小体验了以他母亲为代表的地主阶级的凶残专横，亲眼目睹了农奴主摧残农奴的种种暴行，这使他从幼年开始就产生了对农奴制的强烈厌恶和对农民悲惨处境的深切同情。这种思想感情后来形成了他精神世界中的人道主义和民主主义的因素，使他后来与革命民主派的批评家们站在了同一立场上。在俄国废除农奴制之前，屠格涅夫就以减收赎金的方法让自己领地上的农奴赎回土地，成为一名抵制农奴制的先行者。

贵族家庭对屠格涅夫所产生的另一个深远的影响是，他从小到大有幸受到了一流的教育。他的父母聘请最好的老师培养他，使他在十五岁时就以优异的成绩考入了俄国最好的莫斯科大学，并以优异的成绩完成了大学学业。后来，屠格涅夫又到德国留学深造，攻读历史和希腊与拉丁文，研究黑格尔哲学。这些经历，使屠格涅夫得以成为俄国作家中受教育程度最高、读外国文学作品最多、与西欧作家交往最早的作家。

屠格涅夫一生跨越了贵族革命时期和平民革命时期，亲历了俄国社会所发生的巨大变化。十九世纪初期，十二月党人起义，唤醒了俄国社会的民主思潮；十九世纪五十年代中期克里米亚战争失败，促进了反农奴制斗争的进一步高涨；一八六一年农奴制改革，引起了俄国社会的剧变，为资本主义开拓了发展道路。整个十九世纪的俄罗斯“一切社会问题都归结到了与农奴制度及其残余的斗争中”。屠格涅夫就是在这样的环境中成长起来的，他的作品必然要打上时代的烙印，与俄国社会的巨大变革紧密相连。屠格涅夫热心社会进步和民主改革，但是，由于受其贵族家庭的影响，他一生中基本上坚持温和的贵族自由主义立场，尽管他的许多作品都

以揭露农奴制度为主题，但他在政治上是拥护沙皇政府的农奴制改革的，他主张对俄国社会实行渐进式的改造，不赞成以革命的方式解决俄国社会问题。正如列宁在一九一八年所指出，“六十年前屠格涅夫羡慕温和的君主制和贵族的宪制，而厌恶杜勃罗留波夫和车尔尼雪夫斯基所主张的农夫民主制。”

屠格涅夫早年醉心于浪漫主义诗歌创作。随着俄国农奴制危机的加深，他在别林斯基等人的思想影响下，走上了批判现实主义的创作道路。一八四七年至一八五一年，屠格涅夫在进步刊物《现代人》上发表了他的成名作《猎人笔记》，这部优秀的随笔集使他一下子跻身于俄国杰出作家的行列。《猎人笔记》包括二十五个短篇故事，作者采用一个猎人到乡村行猎时所写笔记的形式，描述了农奴制度下的城镇和乡村各个阶层的生活，如不同类型的地主、农奴、磨坊主妇、县城医生、在草原上看守马群的农家孩子，直至脱离现实、脱离人民的贵族知识分子等。其中也有纯粹描写大自然景色的抒情散文。这部题材多样的作品，用清新朴实的笔调，再现了十九世纪农奴制下俄国农村生活中一个个具有鲜明色彩的故事。全书在描写乡村山川风貌、生活习俗、刻画人物形象的同时，赞美了普通农民的高尚美好的心灵，揭露和鞭挞了农奴主的残暴与自私。

《猎人笔记》出版后，书中鲜明的人道主义和民主主义倾向引起了沙皇当局的极大恐惧，而且，俄国农奴悲惨的生活处境被公诸于世，这无疑是对农奴制度和沙皇政府的猛烈攻击。因此，《猎人笔记》被政府当局禁止发行，莫斯科的书籍审查官被撤职，并以屠格涅夫违反禁令发表悼念果戈理的文章为借口，在彼得堡逮捕了屠格涅夫，拘留一个月后被遣送到原籍斯巴斯科耶由当地警察机关看管，时间长达一年之久。但是，这一切却造成了《猎人笔记》通过地下途径的大量畅销，产生了普遍的社会影响，并为日后俄国农奴制度的废除奠定了广泛的思想基础。屠格涅夫也因此闻名全国，以至于当他

走在街头或车站时，只要有人知道他就是《猎人笔记》的作者，都要脱帽向他致敬。

《猎人笔记》里收录的每一篇故事，篇幅都比较短小，读起来令人感觉轻松。这部作品中有极其美丽的风景描写，刻画人物也相当成功。寥寥几笔，或勾勒出自然景物的神韵，或描绘出一个人物的灵魂。俄罗斯旖旎秀美的大自然风光在屠格涅夫笔下无不显得诗趣盎然，画意无穷。这些细致的描写在书中具有多方面的作用：有时是标示故事发生时的环境气氛和时间地点，有时是烘托或反衬人物的内心世界，有时对情节的发展或结局起着象征作用。情与景的交融，让景物也具有了生命力，成了作品不可或缺的一部分。这些描写，充分表现出屠格涅夫作为现实主义艺术家对自然、对人生、对一切事物的深切关爱。

屠格涅夫的作品基本上都是情节单纯，结构简单，人物也不多。作家的语言也是朴素的，字里行间透着一种纯美的诗意。法国作家莫洛亚就曾用“诗意的现实主义”来评价屠格涅夫的作品。屠格涅夫不止一次地表明自己是一个现实主义作家，他把“准确而有力地再现真实”视为自己最大的责任。托尔斯泰也称赞屠格涅夫创作的最主要特点就是它的“真实性”。正是由于这种真实，以至于他的一些描写爱情的作品也被人理解为带有政治色彩。

屠格涅夫对俄罗斯文学与欧洲文学的沟通交流起到了极为重要的桥梁作用。屠格涅夫从小学习法语、德语、英语，倾慕法国文化和法国作家的浪漫主义和自由思想。从十九世纪六十年代起，屠格涅夫在法国先后居留了三十八年，在那里，他结交了许多著名的作家、艺术家，如左拉、莫泊桑、都德、龚古尔等。他还参加了在巴黎举行的“国际文学大会”，并当选为副主席（主席为法国著名作家维克多·雨果）。乔治桑是他到法国结识的第一个作家，后来他又与福楼拜结成莫逆之交，并把他的作品翻译成俄语；他非常欣赏左拉，为他在俄国杂

志《欧洲信息》上取得了一个专栏，协助他的长篇小说在俄国出版。同时，屠格涅夫将托尔斯泰的《战争与和平》向法朗士、泰纳、福楼拜和几个法国批评家大力推荐。这些文学交流活动始终贯穿在屠格涅夫的侨居生活中，直到一八八三年八月二十二日他在巴黎病逝。

屠格涅夫是一位多产的伟大作家，一生创作了大量思想深刻、艺术精湛的作品，真实反映了俄国的时代变革，在不同的国度风靡了整整一个世纪。一九一五年七月，屠格涅夫的作品最早由刘半农先生翻译成中文本，很快就受到了中国文艺界的欢迎和重视，在思想文化领域产生了重大的影响。“五四”以后，屠格涅夫在中国的影响越来越大。时至今日，屠格涅夫已成为中国读者最喜爱的俄国作家之一。

编委会

目 录



黄鼠狼和卡利内奇	1
叶尔莫莱和磨坊主妇	15
草莓泉	28
县里的医生	38
我的邻居拉季洛夫	48
独院小地主奥夫夏尼科夫	59
利戈夫	79
百俊牧场	91
梅奇美人河的卡西扬	115
总管	136
管理处	152
孤狼	174
两地主	184

列别江	194
塔吉雅娜·鲍里索夫娜和她的侄儿 ...	208
死	222
歌手	239
彼得·彼得罗维奇·卡拉塔耶夫	258
约会	276
希格雷县的哈姆雷特	286
切尔托普哈诺夫和涅多皮乌斯金	314
切尔托普哈诺夫的结局	334
活尸	376
车轮的响声	390
树林和草原	405

黄鼠狼和卡利内奇

奥廖尔省人和卡卢加省人的显著差异，也许会让那些偶然从博尔霍夫县到日兹德拉县来的人感到不可思议。奥廖尔省的农民身材矮小，整天弓着背，神情抑郁，眉头紧锁，他们没有做什么买卖，而是给地主服劳役，他们住的是破旧的白杨木小屋，吃的是劣质的食物，穿的是树皮鞋。而卡卢加省的代役租农民则身材高大魁梧，双眼炯炯有神，脸上白白净净，他们做黄油和焦油生意，住的是宽敞的松木屋子，每逢过年过节他们还会穿起皮靴。奥廖尔省的村庄（这里指的是奥廖尔省的东部）大都位于耕地的中间，在一个日积月累形成的污泥塘的峡谷旁边。方圆一俄里^①之内，除了几棵随时做好准备的爆竹柳和两三棵羸弱的白桦树外，连一棵小树都看不到了。房屋一间挨着一间，屋顶是用烂麦秸铺成的……卡卢加省的村庄则有天渊之别，它们大都被林木环绕着，屋子盖得四平八稳，四周宽敞开阔，屋顶是用薄木板盖成的，房屋大门紧锁，后院的篱笆齐整而不外斜，以免让路经此处的猪跑了进来……在卡卢加省打猎，对于猎人来说会更具吸引力。五年后的奥廖尔省，恐怕连最后几处树林和草场^②都会消失，而泥沼地也将荡然无存。与其相反的是，卡卢加省的禁伐林

① 俄里，俄制长度单位，1 俄里合 1.067 公里。

② 奥廖尔省的“草场”是指大片茂密的灌木丛；奥廖尔方言是拥有许多独特的，有时很恰当、有时毫无道理的词语和短语。（原注）

连绵不断，一直延伸了数百俄里，泥沼地也有数十俄里，最让猎人和猎犬惊喜的是，在这里还能找到珍贵的松鸡和温和的鹧鸪，不时还有几只鹧鸪腾空飞起。

有一次我去打猎，在日兹德拉县的田野里认识了波鲁迪金，他是卡卢加省的一个小地主，对打猎尤其感兴趣，因而也算得上是一位头面人物。不过，他有一些怪毛病，比如：省里所有有钱人家的小姐，他都求过婚，结果没有一个成全他，还把他撵出了门，使他悲痛万分；他向所有的朋友和熟人诉苦，可是他还是不断地把酸桃子和自己果园里的新鲜水果当作礼物送给小姐们的父母；他喜欢对别人讲笑话，可是总是重复着一个笑话，虽然波鲁迪金先生觉得这个笑话很有趣，可是从来没有让一个听众发笑；他最推崇的是阿基姆·纳希莫夫的作品和中篇小说《宾娜》；他说话时口吃，总把однако说成одначе^①；他给他的猎犬起名为“天文学家”；他家吃的是法国菜，他家厨子的烹饪诀窍就是——让每种食物的天然味道完全改变，于是在这位大师的巧手烹制下，猪肉煮出了鱼味，鱼煮出了蘑菇味，而通心粉则煮出了火药味，另外汤里的胡萝卜不是菱形的就是梯形的。不过这些都是无伤大雅的缺点，除此以外，正如前面所说的，波鲁迪金先生还能算得上是一位头面人物。

我与波鲁迪金先生结识后，他当天就邀请我到他家去过夜。

“这里离我家大约有五俄里，”他说，“走路有点远，我们就先去一趟黄鼠狼家吧。”（这里我并没有照样把他的口吃表达出来，想必读者们能够见谅。）

“谁是黄鼠狼？”

“是我家的佃农……他就住在这附近。”

于是我们就出发了，前往黄鼠狼家。黄鼠狼家是一家独立的庭院，矗立在树林中间一片平整过的空地上。院子里有

① 俄语，意为“但是”、“然而”，波鲁迪金说的是方言。

几座松木房，周围用栅栏围了起来，正屋门前，用几根细细的柱子撑着一个凉棚。我们走进了院子，一个英俊挺拔的二十来岁的年轻小伙子跑出来迎接我们。

“啊，费佳！黄鼠狼在吗？”波鲁迪金先生问他。

“黄鼠狼不在家，到城里去了。”小伙子回答道，他一笑就露出一口整齐洁白的牙齿，“您要套辆马车吗？”

“是的，伙计，要一辆马车，还要给一点克瓦斯^①。”

我们走进了屋子。原木墙壁上洁白干净，没有挂苏兹达利画片^②，墙角里装有银质衣饰的沉重的圣像，前面还点着一盏神灯，还有一张刚刚洗刷干净的菩提木桌子，在原木墙缝里和窗框上既没有敏捷的黄蟑螂在跳来跳去，也没有呆滞的黑蟑螂隐藏在那里。没多久，小伙子就过来了，他手里端着一只白色大碗，里面盛满了上等的克瓦斯，另外还拿来了一大块小麦粉面包和一只装了十多根腌黄瓜的木盆。他把这堆东西往桌上一放，倚靠在门上，笑容满面地望着我们。我们还没来得及把这些食物吃完，门前就响起了马车的声音。我们起身出门，只见一个男孩坐在那里当马车夫，他看起来大约十五岁，长着一头卷发、面色绯红，他正使劲地勒住那匹肥大壮实的花斑公马。五六个身材魁梧的年轻人站在马车周围，个个都长得很像费佳。

“他们都是黄鼠狼的孩子！”波鲁迪金说，“全都是小黄鼠狼。”

费佳跟着我们走上台阶，他接过了话头，“还没有到齐呢：波塔普去了林子，西多尔跟着老黄鼠狼一起到城里了……当心点，瓦夏。”他回过头，对着马车夫说道，“尽量跑快点，车里坐着的可是老爷。遇到土坎时可要小心了，要走得稳当一点，别把马车给颠坏了，还会把老爷的肚子给颠得倒了过来！”

① 一种俄国人自制的清凉饮料。

② 苏兹达利画片，指苏兹达利县的印制木版画，在当地很著名，农民家庭一般都贴这种画片。

听到费佳的俏皮话，几个小黄鼠狼都笑了。

“天文学家也要带上！”波鲁迪金先生一本正经地叫道。费佳兴高采烈地把猎犬举起来，放进了马车，而猎犬却在似笑非笑。瓦夏把缰绳松开，我们的马车就出发了。

“看，那就是我的办事处，”波鲁迪金先生突然指着一座矮小的房子对我说，“想去走走吗？”

“随便。”

“这里已经撤销了，”他一边说着，一边下了马车，“不过还是值得一看。”

办事处里只有两个房间。看守房子的是个独眼老头，他从后院跑了过来。

“你好啊，米尼亚伊奇，”波鲁迪金先生说，“能给我们喝点水吗？”

独眼老头跑了进去，没多久，他拿着一瓶水和两只杯子过来了。

“试试吧，”波鲁迪金对我说，“我这里可都是上等的泉水。”我们每个人都喝了一杯，这时老头向我们深深鞠了一躬。

“好了，看来我们现在要出发了。”我的新朋友对我说道，“就是在这个办事处里，我曾卖了四俄亩树林给商人阿利鲁耶夫，还是个好价钱呢。”

我们又上了马车，走了大概半个小时，终于到达了主人家的院子。

“请问，”在吃晚餐的时候，我问波鲁迪金，“为什么您的黄鼠狼是单独住在外面，而没和其他佃农住在一起呢？”

“是这样的：他是个有头脑的佃农。二十五年，一场大火把他家的房子给烧了。他对先父说：‘尼古拉·库兹米奇，请您让我搬到您泥沼地上的树林里去住吧，代役租方面，我会多付给您的。’‘你为什么想搬到那儿去住？’‘我只是想，尼古拉·库兹米奇老爷，请您别派我去干什么活，至于要多少代役租，您看着办吧。’‘一年五十卢布！’‘听您的。’‘你可得当心了，我是不允许欠租的！’‘知道了，不能欠租……’于是

他就到泥沼地里住下了。从那时起，所有的人都管他叫黄鼠狼。”

“那么，他发了吗？”我问道。

“发了。他现在每年付给我的代役租是一百卢布，兴许我还能再加一点呢。我已经对他说了好几遍了：‘喂，你赎身吧，黄鼠狼，赎身吧！……’可他这个老滑头总是对我诉苦：‘没办法，实在拿不出钱啊……真的，千万不要让我这么做！……’”

第二天，我们喝过了茶，就马上出发去打猎了。我们的马车经过村子的时候，波鲁迪金先生要车夫停在一座低矮的房子前，然后高声叫道：“卡利内奇！”

“马上，老爷，马上就来。”声音从院子里传了出来，“我在穿鞋呢。”

我们的马车缓缓地朝前走，驶出了村子。一个大约四十岁的男人从后面追赶上来，他长得又瘦又高，脑袋不大，向后仰着。他就是卡利内奇。他脸色黝黑，上面有几点麻斑，淳朴而善良，我一见到就喜欢上他了。后来我才听说，卡利内奇天天都陪着老爷去打猎，帮他背猎袋，有时还帮他扛枪，他知道野禽在哪里，他还帮着打水、采草莓、搭窝棚、要马车，总之，波鲁迪金先生根本就离不开他。卡利内奇性格开朗、温顺，他整天低声哼着小曲，无忧无虑地四处张望，说话略带点鼻音，一笑起来就眯着那双天蓝色的眼睛，还经常用手摸着下巴那稀疏的楔形胡子。他走路不快，但步子迈得很大，拄着一根又细又长的棍子。

这一天他和我聊了好几回，他在我跟前丝毫没有一点卑躬屈膝的态度，不过照料东家时简直就把他当成了小孩。

正午时分，酷暑难忍，我们不得不去找阴凉处避避，于是他带着我们往树林深处的养蜂场去了。这个养蜂场就是他的。卡利内奇打开了一间小茅屋，里面挂着一束束干草，散发出阵阵芳香，他让我们躺在新鲜的干草上，他朝自己头上罩了个网罩，手里拿着一把刀，一只瓦罐和一块燃烧的木头，到养蜂场上给我们割了点蜜。喝过了透明温和的蜂蜜加泉水，

听着蜜蜂单调的嗡嗡声和树叶的沙沙声，我们睡着了。一阵微风吹来，我醒了……我把眼睛睁开，只见房门半掩着，卡利内奇坐在门槛上，正用小刀在雕一把木勺。我凝视着他的脸庞，他的神情温和而明朗，如同薄暮里的天空。过了好一会，波鲁迪金先生也醒了。我们并没有立刻起身。经过了长时间的奔波和一阵酣睡之后，就这样一动不动地躺在干草上实在是再惬意不过的了：浑身懒懒的，脸上微微散发着热气，一阵甘美的睡意袭来，我们又把眼睛合上了。最后我们起来了，又去闲逛，直到黄昏。

晚餐的时候，我们又聊起了黄鼠狼和卡利内奇。“卡利内奇是个善良的庄稼汉，”波鲁迪金先生对我说，“他为人热心，又勤劳，可是却不能好好地做他的农活，因为我老是拖住他，整天要他陪着我打猎……您看看，他怎么还能干得了活呢。”我对他的话表示同意，接着我们就睡着了。

第二天，波鲁迪金先生必须到城里一趟，是为了和邻居皮丘科夫的一场官司。皮丘科夫侵占了他的耕地，而且还在那里打了他的一个农妇。于是我就独自一人去打猎。快到傍晚的时候，我顺路去到了黄鼠狼家。在他家门口站着一个秃顶的老头，身材不高，体格健壮，他就是黄鼠狼。出于好奇，我仔细打量着这个黄鼠狼，他长得跟苏格拉底^①有几分相像，有着同样的高前额，上面疙疙瘩瘩的，有着同样的小眼睛和翘鼻子。我们一起进了屋，还是那个费佳，他给我端来了牛奶和黑面包。黄鼠狼坐在凳子上，从容地抚摸着他的卷曲的大胡子，跟我聊了起来。也许他感觉到自己的身份优越，说话和动作都是慢悠悠的，有时会从长长的胡子下面露出一丝笑容。

我们谈播种，谈收成，谈农民的生活……对于我的话他似乎一直都在表示赞同，可是到了后来我却不好意思了，因为我知道我实在太外行了……我们的谈话显得有点异样。黄鼠狼有时话说得很含糊，也许是出于谨慎的缘故……下面就

① 苏格拉底(前469—前399)，古希腊著名哲学家。